



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
 MINISTRY OF CULTURE
 ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
 STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART

www.thessalonikibiennale.gr

Thessaloniki
 biennale: 1
 of Contemporary Art
 ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Thessaloniki Biennale of Contemporary Art Ηετεροτοπία

designersunited.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ INFORMATION

ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
 ΜΟΝΗ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ
 ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ 21
 56430, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
 T (+30) 2310 589140-142
 F (+30) 2310 600123

STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART
 MONI LAZARISTON
 21 KOLOKOTRONI ST.
 56430, THESSALONIKI GR
 T (+30) 2310 589140-142
 F (+30) 2310 600123
INFO@GREEKSTATEMUSEUM.COM

πρόσκληση

INVITATION

2007

21.05.07

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ**, Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β. ΤΣΑΡΑΣ, ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ Η ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ κα. ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΝΤΣΑΝΟΓΛΟΥ ΕΧΟΥΝ ΤΗΝ ΤΙΜΗ ΝΑ ΣΑΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΟΥΝ ΣΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ **1ΗΣ ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ** ΠΟΥ ΘΑ ΓΙΝΟΥΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 21 ΜΑΪΟΥ 2007 ΚΑΙ ΩΡΑ 20:00, ΣΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗ Γ΄ ΣΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ.

ΘΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΝ ΔΕΞΙΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ “CLADESTINOS”

THE MINISTER OF CULTURE **mr. GEORGE A. VOULGARAKIS**, THE PRESIDENT **mr. GEORGE V. TSARAS**, THE BOARD OF TRUSTEES AND THE DIRECTOR OF THE STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART **mrs. MARIA TSANTSANOGLOU** CORDIALLY INVITE YOU TO THE OPENING OF THE **1ST THESSALONIKI BIENNALE OF CONTEMPORARY ART** ON MONDAY MAY 21st 2007 AT 20:00 IN WAREHOUSE C, THESSALONIKI PORT AREA.

A RECEPTION AND A CONCERT BY THE “CLADESTINOS” GROUP WILL TAKE PLACE AFTER THE OPENING

ΧΟΡΗΓΟΙ ΙΔΡΥΜΑ ΙΩΑΝΝΟΥ Φ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ ALPHA ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΗ SEACEX	ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ-ΘΡΑΚΗΣ ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΣ ΘΕΡΜΗΣ ΤΕΛΛΟΓΛΕΙΟ ΙΔΡΥΜΑ ΤΕΧΝΩΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΜΟΥΣΕΙΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΕΙΟ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΚΕΝΤΡΟ ΧΑΡΑΚΤΙΚΗΣ “ΗΛΙΟΣ” ΔΗΜΟΥ ΝΕΑΠΟΛΗΣ ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΑΙ ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΚΡΑΤΙΚΟΣ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ «ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ» 9η ΕΦΟΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΕΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ ΕΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΒΟΡΕΙΑΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΒΙΒΛΙΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΜΟΝΗΣ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ ΑΛΛΗΛΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΜΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΙΔΙΟΚΤΗΤΩΝ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΙΣΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΧΡΗΣΕΩΣ Β.ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΘΕΣΣΑΛΙΑΣ ΣΥΝΠΕ.	MAIN SUPPORTERS MINISTRY OF MACEDONIA-THRACE MUNICIPALITY OF THESSALONIKI MUNICIPALITY OF THERMI TELOGLIO FOUNDATION OF ARTS MACEDONIAN MUSEUM OF CONTEMPORARY ART MUSEUM OF BYZANTINE CULTURE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF THESSALONIKI THESSALONIKI MUSEUM OF FOTOGRAHY THESSALONIKI CINEMA MUSEUM SOCIETY FOR MACEDONIAN STUDIES PRINTMAKING CENTER “HELIOS”, MUNICIPALITY OF NEAPOLIS MUSEUM AND ACADEMY OF CHILDREN'S ART FRENCH INSTITUTE OF THESSALONIKI THESSALONIKI PORT AUTHORITY INTERNATIONAL AIRPORT OF THESSALONIKI “MAKEDONIA” 9TH EPHORATE OF BYZANTINE ANTIQUITIES CHAMBER OF FINE ARTS OF GREECE VISUAL ARTISTS ASSOCIATION OF NORTHERN GREECE NATIONAL BOOK CENTRE OF GREECE THESSALONIKI FILM FESTIVAL FESTIVAL OF MONI LAZARISTON ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI UNIVERSITY OF MACEDONIA HELLENIC RAILWAYS ORGANISATION KTEL “MAKEDONIA”
SPONSORS J. F. COSTOPOULOS FOUNDATION ALPHA INSURANCE Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior/SEACEX		
ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΝΩΝΙΑΣ ΕΡΤ Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ Κ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ REPUBLIC FM		
MEDIA SPONSORS ERT KATHIMERINI newspaper K magazine FOTOGRAFOS magazine REPUBLIC FM 100,3		

2008

biennále: 1


**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
MINISTRY OF CULTURE
ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART**

πρόγραμμα εγκαινίων

OPENING PROGRAMME

2009

21.05.07

ΛΙΜΑΝΙ, ΑΠΟΘΗΚΗ Γ & ΑΠΟΘΗΚΗ Β1 **PORT, WAREHOUSE C & WAREHOUSE B1** 20:00
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΔΙΟΡΑΣΕΙΣ/ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ: ΕΔΩ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ CATHERINE DAVID
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: DI/VISION: HERE AND ELSEWHERE” CURATED BY CATHERINE DAVID

ΛΙΜΑΝΙ, ΑΠΟΘΗΚΗ Γ **PORT, WAREHOUSE C** 20:00
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΤΗΡΗΤΕΣ ΆΛΛΩΝ ΤΟΠΩΝ»
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΝΤΣΑΝΟΓΛΟΥ
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: BEHOLDERS OF OTHER PLACES”
CURATED BY MARIA TSANTSANOGLOU

ΛΙΜΑΝΙ, CONTAINER **PORT, CONTAINER** 20:00
PROJECT «ΦΑΡΚΑΔΟΝΑ»
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: PPC_T
“FARKADONA PROJECT”
CURATED BY PPC_T

ΛΙΜΑΝΙ **PORT** 21:00
ΣΥΝΑΥΛΙΑ “CLADESTINOS” GROUP
OPEN AIR CONCERT “CLADESTINOS” GROUP

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΝ ΔΕΞΙΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ “CLADESTINOS”

22.05.07

ΤΕΛΛΟΓΛΕΙΟ ΙΔΡΥΜΑ ΤΕΧΝΩΝ **TELOGLIO FOUNDATION OF ARTS** 19:00
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΜΥΝΘΕΙ»
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ JAN-ERIK LUNDSTRÖM
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: THE SOCIETY MUST BE DEFENDED”
CURATED BY JAN-ERIK LUNDSTRÖM
PERFORMANCE ΤΟΥ BARTHELEMY TOGUO, “BITTER DESTINY”
PERFORMANCE BY BARTHELEMY TOGUO, “BITTER DESTINY”

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ **ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF THESSALONIKI** 20:30
ΕΚΘΕΣΗ «ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΝΕΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ»
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΥΡΑΓΩ ΤΣΙΑΡΑ - ΑΡΕΤΗ ΛΕΟΠΟΥΛΟΥ
EXHIBITION “INTERNATIONAL WORKSHOP OF YOUNG ARTISTS”
CURATED BY SYRAGO TSIARA AND ARETI LEPOULOU

ΜΟΥΣΕΙΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **MUSEUM OF BYZANTINE CULTURE** 21:30
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΣΗΜΕΙΟ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗΣ»
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ CATHERINE DAVID, JAN-ERIK LUNDSTRÖM, ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΝΤΣΑΝΟΓΛΟΥ
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: MEETING POINT”
CURATED BY CATHERINE DAVID, JAN-ERIK LUNDSTRÖM, MARIA TSANTSANOGLOU

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΝ ΔΕΞΙΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ “CLADESTINOS”

Τις εκθέσεις θα εγκαινιάσει ο **Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Πολιτισμού κ. Χρήστος Ζαχόπουλος**
The exhibitions will be inaugurated by the **Secretary General of the Ministry of Culture**
mr. Christos Zachopoulos

2010

2010

23.05.07
ΛΙΜΑΝΙ, ΑΠΟΘΗΚΗ Γ - ΑΙΘΟΥΣΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ
PORT, WAREHOUSE C - SEMINAR ROOM 11:00 - 15:00
ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ-ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ «ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ: ΕΞΕΛΙΣΣΟΝΤΑΣ ΤΗ ΔΥΝΑΜΙΚΗ»
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΜΑΥΡΟΜΙΧΑΛΗ
ROUND TABLE-MEETING “BIENNALE OF CONTEMPORARY ART: DEVELOPING THE POTENTIAL”
COORDINATOR KATERINA MAVROMICHALI

ΠΑΖΑΡ ΧΑΜΑΜ **BAZAAR HAMAM** 19:00
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ RICHARD WHITLOCK ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ
«ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΤΗΡΗΤΕΣ ΆΛΛΩΝ ΤΟΠΩΝ»
INSTALLATION BY RICHARD WHITLOCK IN THE FRAMEWORK OF THE EXHIBITION
“HETEROTOPIAS: BEHOLDERS OF OTHER PLACES”

ΚΕΝΤΡΟ ΧΑΡΑΚΤΙΚΗΣ «ΗΛΙΟΣ», ΔΗΜΟΣ ΝΕΑΠΟΛΗΣ
PRINTMAKING CENTRE “HELIOS”, MUNICIPALITY OF NEAPOLIS 20:30
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ-ΕΤΕΡΟΤΥΠΙΕΣ» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΞΕΝΗΣ ΣΑΧΙΝΗΣ
EXHIBITION “HETEROTOPIAS-HETEROTYPIES” CURATED BY XENIS SACHINIS

24.05.07

ΓΕΝΙ ΤΖΑΜΙ **YENI TZAMI** 19:00
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΔΙΟΡΑΣΕΙΣ/ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ: ΕΔΩ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ CATHERINE DAVID
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: DI/VISION: HERE AND ELSEWHERE” CURATED BY CATHERINE DAVID

Κ.Μ.Σ.Τ., ΜΟΝΗ ΛΑΖΑΡΙΣΤΩΝ **S.M.C.A., MONI LAZARISTON** 20:30
ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΔΙΟΡΑΣΕΙΣ/ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ: ΕΔΩ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ CATHERINE DAVID & ΕΚΘΕΣΗ «ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΕΣ: ΤΗΡΗΤΕΣ ΆΛΛΩΝ ΤΟΠΩΝ» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΝΤΣΑΝΟΓΛΟΥ
EXHIBITION “HETEROTOPIAS: DI/VISION: HERE AND ELSEWHERE” CURATED BY CATHERINE DAVID AND EXHIBITION “BEHOLDERS OF OTHER PLACES” CURATED BY MARIA TSANTSANOGLOU

Τις εκθέσεις στη Μονή Λαζαριστών θα εγκαινιάσει ο **Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης κ. Γεώργιος Καλαντζής**
The exhibitions in Moni Lazariston will be inaugurated by the **Minister of Macedonia - Thrace mr. George Kalantzis**

25.05.07

ΛΙΜΑΝΙ, ΑΠΟΘΗΚΗ Γ **PORT, WAREHOUSE C**
ΥΠΑΙΘΡΙΑ ΕΓΚΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ «ΠΡΙΟΝΙ» ΤΟΥ ANDREI FILIPPOV
OPEN AIR INSTALLATION OF THE WORK “SAW” BY ANDREI FILIPPOV

ΑΛΑΤΖΑ ΙΜΑΡΕΤ **ALATZA IMARET** 19:30
ΕΚΘΕΣΗ “RECREATION-‘MAID’ IN GREECE” ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΘΑΛΕΙΑ ΣΤΕΦΑΝΙΔΟΥ
EXHIBITION “RECREATION-‘MAID’ IN GREECE” CURATED BY THALEA STEFANIDOU

ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
MACEDONIAN MUSEUM OF CONTEMPORARY ART 21:00
ΕΚΘΕΣΗ «ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΕΔΩ;» ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΝΤΕΝΗΣ ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
EXHIBITION “WHO IS THERE?” CURATED BY DENIS ZACHAROPOULOS

Τις εκθέσεις θα εγκαινιάσει ο **Δήμαρχος Θεσσαλονίκης κ. Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος**
The exhibitions will be inaugurated by the **Mayor of Thessaloniki mr. Vassilios Papageorgopoulos**